

АДОЛЬФ ТУРКИН (Сыктывкар)

ВЕПСКО-КАРЕЛЬСКАЯ ТОПОНИМИЯ В БАСSEИНЕ ВЫЧЕГДЫ

Настоящая статья посвящена анализу географических названий вепско-карельского происхождения в бассейне Вычегды.

дер. *Аквад*, рус. *Оквад*; фин., кар. *akka*, кар.-ливв. *akku*, кар.-люд. *ak̄, ak, akk̄e, akku*, вепс. *ak̄, ak*, вод. *hakka* 'старуха, жена, баба' (SKES I 13); коми *вад* 'болотистое озеро', ср. *акка, ак-вежань* 'крестная мать' (В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев, Краткий этимологический словарь коми языка, Москва 1970). Название *Ак-вад* осмысливается как 'женское, бабье озеро'. Ср. два *Акозеро* в Плесецком и Пинежском районах Архангельской области; озера *Бабье* и *Женское* (С. В. Григорьев, Г. Л. Грицевская, Каталог озер Карелии, Москва—Ленинград 1959, № 50, 733).

Чередование *a~o* в начале слова возникло под влиянием фонетики севернорусского говора, ср. коми *Абъячой*, рус. *Объячево*.

р. и н. п. *Ватса*; фин. *vatsa* 'живот; желудок', кар.-люд. *vašš* 'живот' (Kujola), эст. *vats* 'живот, брюхо, пузо; рубец'.

р. *Виледь*, руч. *Вилядь (шор)*, дер. *Вилядь*; Ю. Трусман приводит название двора и двух речек *Вильяд* и объясняет из фин. *vilja* (мн. число *viljat*) 'цепочка' (Ю. Трусман, Чудско-литовские элементы в новгородских пятинах I, Ревель 1898, стр. 40). Более вероятна связь с фин. *vilja* (мн. число *viljat*) 'хлеб, зерно; жито', *viljainen* 'плодородный', эст. *vilja-* 'хлебный; зерновой; плодовой', кар.-люд. *vil* 'зерно, жито', *villad, villäd* 'зерна, хлеба' (Kujola); коми *шор* 'ручей'. Первоначальное значение *vilja*, по-видимому, 'плодородный, урожайный, хлебный'. В гидронимии выступает люд. *villad, villäd*. На русской территории гидроним зафиксирован как *Виледь*, а на территории коми — *Вилядь*. В севернорусских диалектах, граничащих с коми языком, звук *a* между мягкими согласными перешел в *э*: *з'эт* 'зять', *гр'эз* 'грязь'. Этот звуковой процесс имел место в XV—XVII вв.¹ В коми варианте сохранился более древний *a*.

дер. *Канза*; фин. *kansa* 'товарищ, приятель', кар. *kañža* 'народ, общество, товарищ', вепс. *kanz, kaqz* 'семья, выводок', эст. *kaasa, kaas* 'супруга, жена, товарищ', лив. *kõzgānd, kāznāgān* 'свадьба' (SKES I 156).

Исследователь вепского языка Н. И. Богданов, опираясь на большой материал и используя его в сравнительном плане, считает, что первоначальное основное значение *kansa* 'коллектив людей, семьи в ши-

¹ В. И. Лыткин, Фонетика северновеликорусских говоров и заимствования из русского языка в комийский. — Материалы и исследования по русской диалектологии 2, Москва—Ленинград 1949, стр. 149.

роком смысле слова'.² Эта трактовка в семантическом отношении сомнений не вызывает, указывая в какой-то мере на социальную сторону жизни древнего населения Севера. Ср. р. *Канза*, бассейн Онеги.

р. *Кус*, левый приток Яреньги; фин. *kuusi*, кар. *kuuži*, *kuuzi*, кар.-ливв. *kuuzi*, кар.-люд. *kūži*, *kūž*, *kuuz*, *kūzi*, вепс. *kuž*, вод. *kūsi*, эст. *kuusk*, саам. *ku-osq*, *kuoss*^Δ, *kūss* 'ель' (SKES II 253). Реки часто носят названия деревьев, ср. р. *Кус* в бассейне Онеги.

р. *Нэмъю*, рус. *Нем* течет («низгибою криво») ³; фин. *niemi*, кар.-ливв. *niemi*, кар.-люд. *niem*, *niemi*, вепс. *niem*, вод. *nēmi* 'сенокос', эст. *neem* 'мыс, наволок' (SKES II 376); коми *ю* 'река'. Реки с такими названиями характеризуются особой извилистостью русла, ср. р. *Нема* в бассейне Пинеги.

р. и н. п. *Нянда*, правый приток Лупья; основа *нянд-* < *мянд-* по ассоциации в процессе русского усвоения, ср. *мяндовка* ~ *няндовка*. М. Фасмер⁴ связывает название *Менда* в Новгородской губернии с фин. *mänty*, эст. *mänd* 'сосна', кар. *mändü*, кар.-ливв. *mändö*, кар.-люд. *mänd*, *mändü*, *mändu*, *mändö*, вод. *mänty*, лив. *māpd* 'молодая сосна' (SKES II 359). В русских говорах Севера известно слово *мянда* 'болотная, равно как и горная сосна, негодная на поделки' (Куликовский), 'растущая на низменных местностях мелкая сосна' (А. Подвысоцкий, Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении, Санкт-Петербург 1885) < прибалт.-фин. (Kalima). Ср. р. *Менда* в бассейне Двинской губы.

р. *Охта*, левый приток Виляди; фин. *ohto*, кар. *ohto*, *oīšo*, южно-эст. *ott*, *off*, лив. *okš*, эрз. *ovto ofto*, мокш. *oftä* 'медведь' (SKES II 420). Этимология отвечает семантическим и фонетическим условиям. Слово относится к волжско-финскому языку-основе, ср. две реки *Охта* — притоки Кеми и Невы.

бор *Сурная* (около с. Палевицы), р. *Сурна* (бассейн р. Нем); фин. *surma* 'смерть, гибель', кар. *šurma*, кар.-ливв. *surmi*, кар.-люд. *surtm*, вепс. *surtm*, вод. *surma*, *surtm*, эст. *surtm*, лив. *suřm*, саам. *sorme*, *sořme* 'гибель, насильственная смерть' (SKES IV 1127); эст. *surnu* 'мертвый, покойник', *surnuaed* 'кладбище'; коми *яг* 'сосновый бор'. Топоним *Сурна-яг* осмысливается как 'могильный бор, кладбище'. По сообщениям местных жителей, в бору имеются «чудские» ямы.

р. *Чуб*, левый приток Елва; *Чубъю* (речка возле с. Сторожевск); фин. *suppi* 'задняя часть мережи; уголок', кар.-ливв. *tšuppi* 'внутренний угол, угол, уголок', южнокар. *tšupukka* 'угол', кар.-ливв. *tšupoi* 'треугольный) пирог', кар.-люд. *tšuppi*, *tšup*, *tšup* 'угол, уголок', вепс. *tšup*, *tšup*, *tšup* 'задняя часть невода, сети, лодки; уголок' (SKES IV 1125); коми *ю* 'река'. В русских говорах Севера имеется слово *чупа* 'узкий конец мотни, кнеи невода; узкий залив озера' (Куликовский). Я. Калима рассматривает его как ливвиковско-людиковское (Kalima); ср. болото *Чупа* в Бабаевском районе Вологодской области.

поле *Шаргайör* (около с. Жешарт); фин. *sarka* 'поле, узкая полоска', кар. *šarga* 'полоса, участок поля', кар.-ливв. *sargu* 'полоса, участок

² Н. И. Богданов, Лексика как источник истории народа. — Труды Карельского филиала АН СССР, вып. I, Петрозаводск 1954, стр. 63.

³ Книга Большому Чертежу, Москва—Ленинград 1950, стр. 163.

⁴ M. Vasmer, Beiträge zur historischen Völkerkunde Osteuropas II. Die ehemalige Ausbreitung der Westfinnen in den heutigen slavischen Ländern (= Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, XVIII), Berlin 1934, стр. 38.

поля', кар.-люд. *sarg* 'полоса', вепс. *sarg* 'участок, полоса поля', вод. *sarka, sark* 'участок поля', эст. диал. *sarg* : *sargas* 'полоса, участок поля, луга' > рус. диал. *сарга* 'полоса лыка для плетения лаптей' (SKES IV 975), ср. коми *сарги* 'полоска из листового железа или расщепленная лоза (служащая для крепления пятки косы-горбуши к рукоятке)'; коми *йӧр* 'огород'. Ср. р. *Шарга* и озеро *Шаргозеро* в Карелии.

ур. *Шоломень* (около с. Лена); фин. *salo* 'большой лес, тайга', кар.-ливв. *šalo, salo*, кар.-люд. *salo* 'глухой лес', эст. *salu* 'лесок, роща; островок на болоте' (SKES IV 956); *мень* < нем., ср. фин. *niemi*, кар.-ливв. *niemi*, кар.-люд. *niemi, niem*, вепс. *ñem*, вод. *nēti*, эст. *neet* 'мыс, наволок' (SKES II 376). Топоним *Шоломень* осмысливается как 'лесистый мыс', ср. *Шоломень* на Пинеге.

Топонимия вепско-карельского происхождения, встречающаяся в бас. Вычегды, представляет большой интерес для изучения расселения вепсов и карел в прошлом.

Сокращения

Куликовский — Г. Куликовский, Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении, Санкт-Петербург 1898; **Kalima** — J. Kalima, Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen, Helsingfors 1915; **Kujola** — J. Kujola, Lyudiläismurteiden sanakirja, Helsinki 1944.

ADOLF TURKIN (Syktyvkar)

WEPSISCH-KARELISCHE ORTSNAMEN IM FLUSSGEBIET DER VYCEGDA

Im vorliegenden Artikel werden geographische Namen wepsisch-karelischen Ursprungs im Flußgebiet der Vyčegda, des rechten Nebenflusses der Nördlichen Dvina, untersucht. Es werden 12 Namen von Flüssen, Ortschaften, Feldern und Wäldern analysiert.

Аквад < кар., вепс. *aķ, ak* 'Алте, Фрау, Веиб', коми *вад* 'See'; *Варса* < фин. *vaitsa* 'Ваух, Маген', кар. *vaĩš* 'Ваух'; *Виледь, Вилядь* < кар. *villad, villād* 'Корн, Брот'; *Канза* < фин. *kansa* 'Камерад', кар. *kañža* 'Волк, Камерад', вепс. *kanz* 'Фамилле'; *Кус* < кар. *kūž(i), kūzi*, вепс. *kuž* 'Фичте'; *Нэмыо* < кар. *niemi*, вепс. *ñem*, эстн. *neet* 'Кап, Ландспитзе, Нехрунг', коми ю 'Флув'; *Нянда* < кар. *mänd, mändü*, эстн. *mänd*, фин. *mänty* 'Кiefer'; *Охра* < фин., кар. *ohto* 'Бяр'; *Сурная* < фин. *surma*, кар., вепс. *surm* 'Тод', коми яг 'Наделвалд'; *Чуб* < кар. *tšuppu, tšup*, вепс. *tšup, tšup* 'хитерер Teil дес Шлеппнетzes, дес Нетzes, дес Bootes, eines Winkelchens'; *Шаргайӧр* < кар. *šarga* 'Стреифен, гесондertes Stück Land', коми *ӧр* 'Гемüsegarten'; *Шоломень* < кар. *šalo, salo* 'дичтер Валд'. Ин einigen Fällen werden Parallelen zu dem heutigen Siedlungsgebiet der Wepsen und Karelrier gezogen.

Ангаве дер Herkunft абgedruckт ist, sofern Gummerus eine solche gefunden hat. Wir müssen betonen, daß es nicht für alle Gebete Vorlagen gibt, da Agricola z. T. ganz selbständig übersetzt hat und über seine Vorlage hinausgegangen ist oder aber Gummerus keine Quelle gefunden hat, was nicht zu bedeuten braucht, daß eine solche nicht existiert hat.

* Der vorliegende Aufsatz bringt die Ergebnisse einer Magisterarbeit mit dem Thema «Die Verlehnungsrechte im Gebietsbuch des finnischen Reformators Mikael Agricola» (Göttingen 1971, 189 + 4 S.).

Je Wei Testamenti, Stockholm 1648. Käsikirja Castesta la ruvista Christikunnas Menoista, Stockholm 1649.

J. Gummerus, Mikael Agricola. Der Reformator Finnlands, Helsinki 1941, S. 82.

Vgl. M. Rapola, Mikael Agricola ja suomenkielisen prosan alkua — Suomen Kirjallisuus II, Helsinki 1963, S. 188. A. Jalava, Havaintoja Agricolan lainakäytöstä — Vir 1933, S. 221—231.

Mikael Agricolan rukouskirja ja sen lähteet 1—3 (= Suomen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 44), Helsinki 1941, 1—126, 129—368; 1955, 302—349.